

“KANTA(DA) DÈL SANT FRANSÊSK SURA I KRÈADÛRE”

[O “KANTÁ, KANTADA” : GLÒSSA ORÔBIKA SÈRJANA 2018]

#####

OLTESÈM BU SÌNÛR, ÒÑEPOTÈNT :  
A TE ŠUL LÒDE È GLÒRJA, A TE ŠUL UNÛR,  
TÖTE I BÈNÈDISSJÛ, È ŠUL KÈ A TE :  
NISŮ D’OTÈR L’È DÈÑ KOMPÂÑ DÈ TE!  
LÒDÂD SÈE, PADRÛ, IN TÖTE I TÒ KRÈADÛRE,  
È IN PRIMA PÈR O’ ‘SSJÛR FRADÈL OL ŠUL ~ KÈ L’MA FA DE,  
È DÈ LÛ TA MA FET CAR : ~ L’È ÑAK RADJÛŽ!, È BÈL,  
DÈ ĞRAN SPLÈNDÛR, ~ KÈ L’RÈPRÈŽÈNTA TE IN PÈRSUNA, È BE!  
LÒDÂD SÈE, ME PADRÛ, PÈR ‘SSJURA LÛNA ~ ŠORÈLA È I STÈLE,  
KÈ T’È IN CEL FURMADE ~ TAT CARE È LÛMINUŽE, È BÈLE È KARE!  
LÒDÂD SÈE TE, O PADRÛ, PÈR FRADÈL VÈNT, ~ PÈR TEP SÈRÈ È NEOL  
È D’ÒÑE CERA, ~ SOT KÈ A I TÒ KRÈADÛRE DET TE ALIMÈNT!  
LÒDÂD SÈE, BRAO PADRÛ, PÈR ‘SSJURA L’AKWA,  
KÈ L’È BUNA, PRÈSJUŽA, È ŠÈMPJA È PÛRA!  
LÒDÂD SÈE AK, PADRÛ, PÈR FRADÈL FÖĜ, ~ KON KÈ M’ISKOLDA  
È LÛŽ PÒA I FOSKE NÒC, ~ È L’È ALEGÈR, FORT, BRILÂNT, ĞAJÂRD.  
LÒDÂD, SIGŮR, PADRÛ, PÈR ‘SSJURA TÈRA  
MADÈR, KÈ TÖC MA PORTA È MA ĞOÈRNA,  
È DA, IN TACE KULÛR, FJUR, FRÖTE, ÈRBE.  
LÒDÂT MÈ TANT, SÌNÛR, PÈR KI PÈRDUNA,  
KI PÈR TÒ AMÛR PATĚŠ, TRÈBÛLA, È INFIRÈM :  
BÈÂC KÈI KÈ ŠÒPORTA IN BUNA PAŽ,  
KÈ, PÒ, DÈ TE I ŠARÂ BÈI INKURUNÂC.  
È LÒDE A TE, PADRÛ, AKÂ PÈR LA MORT ~ SORÈLA NÒŠTA  
KÈ TÒ ŠÖ OL NÒŠT KÖRP, ~ ISSÈ KÈ Ğ’È ÑA ÈRGŮ KÈ PÖL SKAPAGA.  
PÒ, ĞWAI, A KI MÖR IN PÈKÂT MORTÂL!  
BÈÂC, KÈI KÈ LA TROA IN TÒ OLONTÂ ŠANTA :  
KÈ LA SÈĞONDA MORT NÒ I TOKÈRÂ!  
TA LÒDA. PADRÛ ŠANT. PÒA FRA’ ALFABËT.  
KÈ. ŠUÈR NADÛRA. A GLÒRJA TÒA. GA DET  
A I ÒMÈÑ. DÈ ŠKRIV ŠO È KANTÁ OL TÒ NÒM.  
KÈ ĞÈŠÛ KRIST TÒ ŠCÈT DIŠ M’PÖL CAMÂT:  
TE, PADÈR SÒ PÒ NÒŠT, FRADÈI TÖC FJÖI.  
LÒDÈM, KRÈADÛRE TÖTE, ‘L ME ŠAE SÌNÛR  
RÈKONÒSÈNC TÖTURA, ÒÑŮ A ‘L SÒ PÒŠT:  
INSÈM A ME BÈNÈDEŽÏ ‘L KRÈADÛR!

versione in convenzione opposta (riguardo “e,o” accentate o non accentate:  
prima «...“e,o” non accentate = chiuse... » ; ora « “e,o” non accentate = aperte »)

ÓLTÉSEM BU SIÑÛR, OÑÉPÓTÈNT :  
A TÉ SUL LODÉ, ĞLORJA, A TÉ SUL UNÛR,  
TÖTÉ I BENEDISSJÛ, E SUL KE A TÉ :  
NISÛ D’ÓTER L’Ê DEÑ KÓMPAÑ DE TÉ!  
LODÂD SEÉ, PADRÛ, IN TÖTÉ I TO KREADÛRÉ,  
E IN PRIMA PER Ó’ ‘SSJÛR FRADÊL ÓL SUL,  
KE L’ME FA DÉ, E DE LÛ TE ME FÉT CAR :  
L’Ê ÑAK RADJÛS!, E BEL, DE ĞRAN SPLENDÛR,  
KE L’REPREŽENTA TÉ IN PERSUNA, E BÉ!  
LODÂD SEÉ, MÉ PADRÛ, PER ‘SSJURA LÛNA  
SÓRELA E I STELÉ, KE T’Ë IN CÉL FURMADÉ  
TAT CARÉ E LÛMINUŽÉ, E BELÉ E KARÉ!  
LODÂD SEÉ TÉ, Ó PADRÛ, PER FRADÊL VENT,  
PER TÉP SERĚ E NÉÓL E D’OÑÉ CÉRA,  
SÓT KE A I TO KREADÛRÉ DÉT TÉ ALIMÈNT!  
LODÂD SEÉ, BRAÓ PADRÛ, PER ‘SSJURA L’AKWA,  
KE L’Ê BUNA, PRESJUŽA, E SEMPJA E PÛRA!  
LODÂD SEÉ AK, PADRÛ, PER FRADÊL FÖĞ,  
KÓN KE M’ISKÓLDA E LÛS POA I FÓSKÉ NOC,  
E L’Ê ALÉĜER, FÓRT, BRILÂNT, ĞAJÂRD.  
LODÂD, SIGÛR, PADRÛ, PER ‘SSJURA TERA  
MADER, KE TÖC ME PÓRTA E ME ĞÓERNA,  
E DA, IN TACÉ KULÛR, FJUR, FRÖTÉ, ERBÉ.  
LODÂT MÊ TANT, SIÑÛR, PER KI PERDUNA,  
KI PER TO AMÛR PATĚS, TREBÛLA, Ê INFIREM :  
BEÂC KEI KE SOPÓRTA IN BUNA PAS,  
KE, PO, DE TÉ I SARÂ BEI INKURUNÂC.  
E LODÉ A TÉ, PADRÛ, AKÂ PER LA MÓRT  
SÓRELA NOŠTA KE TÖ SÖ ÓL NOŠT KÖRP,  
ISSĚ KE Ğ’Ê ÑÈ ERĜÛ KE PÖL SKAPAGA.  
PO, ĞWAI, A KI MÖR IN PEKÂT MÓRTÂL!  
BEÂC, KEI KE LA TRÓA IN TO ÓLÓNTÂ SANTA :  
KE LA SEGÓNDA MÓRT NO I TÓKERÂ!  
TE LODA, PADRÛ SANT, POA FRA’ ALFABĚT,  
KE SUER NADÛRA A GLORJA TOA GE DET  
A I OMEÑ, DE SKRIV ŽÓ E KANTÂ ÓL TO NOM  
KE GEŽÛ KRIST TO SCET DIS M’PÖL CAMÂT :  
TÉ, PADER SO PO NOST, FRADEI TÖC FJÖI.  
LODĚM, KREADÛRÉ TÖTÉ, ‘L MÉ SAÉ SIÑÛR  
REKÓNOSÈNC TÖTURA, OÑÛ A ‘L SO POST :  
INSÊM A MÉ BENEDÉŽÎ ‘L KREADÛR!

*150 accenti fònici là, qui 81; potèndosi ridurre a 50 con una convenzione preliminare (in apparenza “òstica”: ma nella bergamasca, meno ai confini bresciani, “e/o” finali di plurisillabe non tronche suonano strette):  
qui sopra, ‘E, O’ non accentate IN CORSO DI PAROLA = APERTE; non accentate FINALI DI PAROLA = CHIUSE;  
non accentate FINALI IN MONOSILLABI = APERTE [cioè: basta/occorre accentàr i monosillabi con finale chiusa].*

ALTÌSSIMO BUÒN SIGNORE ONNIPOTENTE: A TE SOLTANTO LODE, GLÒRIA, ONORE SOLO A TE: NESSÙN ALTRO (N')È DEGNO COME TE! LODATO SII, PADRONE, IN TUTTE LE TUE CREATURE, E IN PRIMO LUOGO PER IL SIGNÓR FRATELLO SOLE, CHE CI FA GIORNO, E DI LUI CI FAI CHIARO (*CHIARI*): È NEANCHE (*QUANTO È*) RADIOSO E BELLO, DI GRANDE SPLENDORE, DA RAPPRESENTARTI EFFICACEMENTE IN PERSONA! LODATO SII, MIO PADRONE, PER SIGNORA LUNA SORELLA E LE STELLE, CHE HAI FORMATO IN CELO COSÌ CHIARE, LUMINOSE E CARE (*DI GRAN VALORE, APPREZZATE*). LODATO SII TU, O PADRONE, PER FRATELLO VENTO, PER TEMPO SERENO E NÙVOLO E D'OGNI ASPETTO, SOTTO IL QUALE ALLE TUE CREATURE TU DAI SOSTENTAMENTO. LODATO SII, BRAVO PADRONE, PER SORELLA ÀCQUA, CH'È ÛTILE, PREZIOSA, SCHIETTA E LÌMPIDA. LODATO SII ANCHE, PADRONE, PER FRATELLO FUOCO, COL QUALE SCALDIAMO E SCHIARIAMO ANCHE LE NOTTI PIÙ BÙIE, ED È ALLEGRO, BELLO, GAGLIARDO E FORTE. LODATO, CERTO, PADRONE, PER SIGNORA TERRA, MADRE CHE TUTTI CI SOSTIENE E GOVERNA, E FORNISCE IN TANTI COLORI FRUTTI FIORI ED ERBE. BISOGNA LODARTI ASSAI, SIGNORE, PER CHI PERDONA, CHI PER TUO AMORE SOFFRE, TRÌBOLA, È INFERMO. BEATI QUEI CHE SOPPORTAN CON BUONA PACE, CHE SARANNO POI DA TE BELLI (*BENE*) INCORONATI. E LODE A TE, PADRONE, ANCHE PER LA MORTE, SORELLA NOSTRA, QUANDO (R)ACCÒGLIE IL NOSTRO CORPO, IN MODO CHE NON C'È ALCUNO CHE POSSA SFUGGIRLE. POI, GUAI!, A CHI MUORE IN PECCATO MORTALE! BEATI COLORO CH'ESSA TROVA NELLA TUA SANTA VOLONTÀ: LA SECONDA MORTE NON LI TOCCHERÀ. TI LODA, PADRONE SANTO, ANCHE FRATE ALFABETO, CHE DONI IN SUPPLEMENTO, A GLÒRIA TUA, AGLI UÒMINI PER SCRIVER E CANTÀR IL TUO NOME, COL QUALE GESÙ FIGLIO TUO CI HA DETTO POSSIAMO CHIAMARTI: TU PADRE SUO E NOSTRO, TUTTI FRATELLI E FIGLI. LODIAMO, CREATURE TUTTE, IL MIO SÀVIO SIGNORE, RICONOSCENTI SEMPRE, OGNUNO AL PRÒPRIO POSTO (*UFFÌCIO, INCÀRICO, DOVERE*): CON ME BENEDITE IL CREATORE!

-----

*“Altìsèm/altésèm”, pur legittimo e usato, mi appare troppo “italianizzato” (qui, “alto = ólt”). Potrà esser antipático tradurre “Signore” con “Padrone”: tuttavia, se non pròprio immediatamente òvvio e spontàneo, è esatto, corretto, inteso secondo la mentalità del Poverello (sempre vàlida). “A Te solo...” vale tanto “solamente a Te, spetta...” quanto “a Te non può spettare altro che lode”. “Nessuno è degno come Te” si presta a “nessuno è degno compagno tuo, tuo pari”. “Ci fai chiaro di/con esso” (col sole) vale pure “attraverso i suoi raggi ci rendi chiari” e non tenebroso (dentro). “Ognuno al suo posto” vuol rëndere “umilmente” nel suo significato prático, e non pjetìstico/depressivo. Una parola sopra “ssjur, ssjura”: risulta non da una “dóppia” effettiva, etimològica, ma da un eufònico “issjùr, issjura” in luogo del normale “sjur, sjura” dopo articolo a sua volta sincopato “ol > o’ sjur” (non aggettivo “sjòr, siòra = ricco/a”). Lòdâd(-ada) pro “lodato(-ta)” si giustifica nella scrittura (ad esèmpio; e vale nei participi in gènere), per non venìr confuso con “lòdât”, che traduce “lodarti”. Esse “spiranti” (Š, nella prima stesura: la mia prática parziale personale, e diffusa localmente, média fra l’uso nullo in città capoluogo e l’uso come il pane in zone periferiche di provincia) son leggibili sorde (come le “Z sonore” in finale, così presentate in alternativa a “Š,Š”); Ñ, K, Ğ non richiedon spiegazioni. La tonicità va intesa di norma “piana” salvo indicazione diversa (ˆ/˘). Naturalmente, democraticamente, ciascuno può trascrivere/traslitterare tutto a modo pròprio; specialmente, cercando “il (un) modo più còsono”, valutando l’opportunità/praticità suggerita “un suono = un segno, un segno = un suono” univocamente convenzionàbile, vàlida/prática almeno in tutto il territòrio europeo: verso un modo da studiare e proporre in adozione comune.*

traslitterazione mediante alfabeto "italiano"

-----

*Oltessèm Bu Signŭr Ògnepotěnt : a Te sul lòde, glŏrĭa, a Te sul unŭr,  
tŏte i bènèdissĭŭ, è sul chè a Te: nissŭ d'otèr l'ě dègn compăgn dè te!  
Lòdăd sèe, Padrŭ, in tŏte i tò crèadiure, è in prima ol sul,  
chè l'ma (mè) fa de, è dè lŭ ta ma (tè mè) fet cĭar: l'ě gnach radiŭs!, è bèl,  
dè gran splèndŭr, chè l'rèprèsentă Te in pèrsuna, è be!  
Lòdăd sèe, me Padrŭ, pèr ssiura lŭna sorèla è i stèle  
chè t'e(t) in cel furmade tat cĭare, lŭminuse è bèle è care!  
Lòdăd sèe Te, o Padrŭ, pèr fraděl vènt, pèr tep sèré è neol  
è d'ògne cera, sot chè a i tò crèadiure det Te aliměnt!  
Lòdăd sèe, brao Padrŭ, pèr ssiura l'ăcqua, chè l'ě buna,  
prèsiusa, è sěmpĭa è pŭra! Lòdăd sèe ach, Padrŭ, pèr fraděl fŏgh,  
con chè m'iscolda è lŭs pŏa i fosche nŏc,  
è l'ě aleshèr, brao, gaiărd è fort.  
Lòdăd, sigŭr, Padrŭ, pèr ssiura tèra madèr chè tŏc ma (mè) porta  
è ma (mè) goèrna, è da, in tace culŭr, fŭŭr frŏte, èrbe.  
Lòdăt mĕ tant, Signŭr, pèr chi pèrduna, chi pèr tò amŭr patés,  
trèbŭla, ă infĭrè:m: chè pŏ dè Te i sară bèi incurunăc.  
È lòde a Te, Padrŭ, acă pèr la mort sorèla nŏsta  
chè tŏ sŏ ol nŏst cŏrp, issé chè gh'ě gna (gnè) èrgŭ chè pŏl scapaga.  
Pò, guai a chi mŏr in pècăt mortăl! Bèăc chèi chè la troa  
in tò olontă santa: chè la sègonda mort nŏ i tochèrà.  
Ta (tè) lòda, Padrŭ sant, pŏa fra alfabét, chè suèr nadiura  
a glŏrĭa tŏa ga (ghè) det a i òmègn, dè scriv so è cantă ol tò nŏm,  
chè Gèşŭ Crist tò scèt dis (chè) m'pŏl cĭamăt:  
Te, Padèr sò è nŏst, fradèi tŏc fĭŏi.  
Lòdém, crèadiure tŏte, ol me Sae Signŭr,  
rèconôsènc tŏtura, ògnŭ a 'l sò pŏst:  
insēm a me, bènèdesŭ ol Krèadŭr!*

aiutini elementari per una lettura corretta/corrispondente al dialetto vivo :

norma tŏnica = parole piane, salvo ě, ō, ă, ŭ, ĭ, ũ, ó = vocali tŏniche <sup>1)</sup> (ě, ō = aperte)

e, o non accentate = leggi é, ó chiuse

é, ó espressamente accentate = leggi é, ó tŏniche <sup>1)</sup>

è, ò = aperte non tŏniche; ě, ō = tŏniche <sup>1)</sup> (ě solităria = verbo èssere)

ss = indicazione di "esse sorda" (dŏppia effettiva solo in "issé, -issĭŭ")

altre "s" sèmplici: tutte = "sorde", meno le sottolineate = "sonore"

ĭ, ũ sottolineate = "mezze", sfuggite come in "pŭ, giă, quăndo"

c sola a fine parola = c(i) dolce; fŏg leggi fŏch; lòdăd l. lòdăt; scriv l. scrif

ŏ, ũ = suoni "nŏrdici", oppure francesi "eu", "u" (ma non "ou")

[pŭi terraterra: "ŏŏ!" da noi = "ferma, cavallo!"; "ŭŭ!" = "vai!"]

<sup>1)</sup> alternative ŭtili : ă, ĭ, ũ = tŏniche; é, ò = aperte tŏniche; ě, ō = chiuse tŏniche; i, u = semivocali; ...

questa prova/plàgio è soltanto  
 uno s t ù d i o  
 fra altri, caserecci tutti, orientato a una  
 ricerca di ALFABETO ORÒBIKO  
 per la trascrizione delle parlate vernàcole bergamasche correnti e del depòsito culturale dialettale d'autore  
in modo dedicato, caratterizzante, decoroso, pràtico, condivisibile;  
 ancora basato principalmente sull'alfabeto italiano attuale  
 fin dove esso risponde al principio econòmico generale "un suono = un segno, un segno = un suono";  
 integrando sperimentalmente segni (per suoni) già in uso nel territorio europeo, nel possibile.  
 Al punto odierno, questa ricerca ha condotto a imbastire l'ALFABETO qui sopra adottato a pag. 1, 2,  
 e qui sotto così proponibile, in "cantilena elementare":

### TIRITERA / ALFABETO ORÒBIKO

Giocondamente/giocosamente, ecco cosa farei cantilenare in una "scuola elementare di dialetto"  
 o "di primo livello/alfabetizzazione madrelingua territoriale" :

- A, Bi, Ci, Ki, Di, É, È [chi, che ca co cu]
- èFfe, Gi, Gi, I, Li, Iè [ghi, ghe ga go gu; G'] [gli] [Jè, Iè, tedesco "ja", ing. "yes"]
- èLLe, èMme, èNne, Ñè [gnè, gni gna gno gnu]
- Ò, Ö, Ó, Pi, èRre, èSse, ["öö... esagerato!"]
- Šö, Šó (Žó), Ti, U, Xi, Ü, Vu [(i)side] [ingl. w(omen), franc. Come "u" in "roi, poisson" ]
- Öè (Öè), Üè (Üè); Zéta ('ndókè l'g'è). [(k)ö(ét)] [(k)ü(ét!)]

oppure, con una ALTERNATIVA :

+ A, Bi, Di, Ci, Ki, È, É – Fu, Gò, Gi, I, Łò, La, Ià,  
 + Ma, Ña, Na, Ó, Ò, Ö, κÖét – Pi, Ru, Jé, Šó, Šö, Sa, Tu  
 + U, κÜàt, Ü, κÜét!, Vé, Zó [...S.C<sub>0</sub>ao]

(...tradotta, questa, in sonorità itàliche ufficiali, di necessità integrate:)

+ A.bi, di.cci chi è (ch)é – fu.gò gi.i.gliò.la, jà!,  
 + ma.gna.nà, ó, òh, ööh!, qöét!, (ö = "eu" francese; ö = "sfuggito, glissato")  
 + pi.rù, sce.so, "esse spirata" +ö, sa.tù, (dial. = forchetta ; sce+giù ; ü."su" ; dial. = ingordo)  
 + u, qua (it.), üüh, qüieto, vién zu (ü = "u" franc.; ü : c. s.) (ü. di zanzara)

[ e... s.cjao! (= vada come vada... è andata! Ricordando: scjao non come it. "sci...are", ma "s+ciao!")].

Neanche questa – tuttavia – completa, esauriente, nonostante la buona volontà... bidellosa(ta).

Rimane fuori quantomeno una "a" particolare (un po' a, un po' ò; nè a nè ó; varrebbe una "ä"?), un corrispettivo dello "sci, sce" italiano che sarebbe un po' "sgi, sge" (vicino a "je" francese, circa, molto pressapoco), una "d" da dir non pròprio dentale dura (celiando), un effetto "f/v" particolare (grossomodo, a mia rilevazione/sensazione)...

Üü, öö, prolungate come nelle esclamazioni (...dei nostri nonni a ...collòquio coi loro animali da stalla e da tiro; o di pescatori a confronto su misure – circa – del pescato... o scappato) per accentuàr la differenza con le gemelle invece "tagliate", da "sfuggire" come in italiano "qui, guerra" (...cosa più spontànea, in questo caso).  
 "Dolce" la "zeta", dove in uso. Raro "sci, sce" italiano (più raro ancora lo "sge" accennato).

...Questa è la stòria: ho detto la mia; dite la vostra, e mèglio la sia. Da scrivere e da leggere, in compagnia.

*LA BICI CH'I DIS, È...*

**L' "A, BI, CI, KI, DI" : SÉ!**

OL

MANIFÊST D'I ME PROE ORÔBIKE

*LA BICI CHE DÌCONO... E*

*L' "A·BI·CI·KI·DI"*

(...SÌ : IL MIO...)

*MANIFESTO DI PROVE ORÒBIKE*

STUDIO VERSO UNA PROPOSTA / CONVENZIONE DI

*ALFABETO ORÒBIKO PER IL 2000*

----- per ulteriore curiosità/documentazione: <https://orobikedanse.wixsite.com/orobikevarianti> -----